## **layout: default**

body {  
  
 }  
 p.big {  
 line-height: 3;  
 font-size: x-large;  
 }  
 p {  
 font-size: 1.5em;  
 }

🚧🛠 半製品 🛠🚧

# **「畫蛇添足」的起源**

畫蛇添足這一則故事出現於《戰國策》這本書。沒有上下文的話，難以理解古人為甚麼突然講到喝酒的楚國人。因此，請參考如下的整個故事與說明。本身作品稱為《戰國策·齊策二·昭陽為楚伐魏》。

原文：昭陽為楚伐魏，覆軍殺將得八城，移兵而攻齊。陳軫為齊王使，見昭陽，再拜賀戰勝，起而問：「楚之法，覆軍殺將，其官爵何也？」昭陽曰：「官為上柱國，爵為上執珪。」陳軫曰：「異貴於此者何也？」曰：「唯令尹耳。」陳軫曰：「令尹貴矣！王非置兩令尹也，臣竊為公譬可也。 **楚有祠者，賜其舍人卮酒。舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘。請畫地為蛇，先成者飲酒。』一人蛇先成，引酒且飲之，乃左手持卮，右手畫蛇，曰：『吾能為之足。』未成，一人之蛇成，奪其卮曰：『蛇固無足，子安能為之足。』遂飲其酒。為蛇足者，終亡其酒。** 今君相楚而攻魏，破軍殺將得八城，不弱兵，欲攻齊，齊畏公甚，公以是為名居足矣，官之上非可重也。戰無不勝而不知止者，身且死，爵且後歸，猶為蛇足也。」昭陽以為然，解軍而去。

# **翻譯與文法說明**

## **昭陽為楚伐魏，覆軍殺將得八城，移兵而攻齊。**

昭陽為楚國攻伐魏國，(覆亡/覆滅)敵軍，殘殺(誅殺)敵將，奪得八座城市，移徙(轉移)兵士而攻伐齊國。

## **陳軫為齊王使，見昭陽，再拜賀戰勝，起而問：**

陳軫為齊王做吏，拜見昭陽，再跪拜恭賀戰勝，起身而問道：

「楚之法，覆軍殺將，其官爵何也？」

「楚國的法律，(覆亡/覆滅)敵軍，殘殺(誅殺)敵將，他的官爵位是甚麼？」

## **昭陽曰：「官為上柱國，爵為上執珪。」**

昭陽說：「官職是上柱國，爵位上執珪。」

請注意：

• 「官職是上柱國」這裏指的是很高的軍階/高的官吏；

• 「爵為上執珪」這裏指的是貴族中很高的地位。。

## **陳軫曰：「異貴於此者何也？」**

陳軫曰說：「高貴於這個地位有甚麼/哪一個呢？」

## **曰：「唯令尹耳。」**

昭陽說：「唯獨令尹而已。」

## **陳軫曰：「令尹貴矣！王非置兩令尹也，臣竊為公譬可也。**

陳軫曰說：「令尹高貴！楚王不會設置兩個令尹，小臣私下為您一則譬喻(譬語)，可否？」

## **楚有祠者，賜其舍人卮酒。舍人相謂曰：『數人飲之不足，一人飲之有餘。請畫地為蛇，先成者飲酒。』一人蛇先成，引酒且飲之，乃左手持卮，右手畫蛇，曰：『吾能為之足。』未成，一人之蛇成，奪其卮曰：『蛇固無足，子安能為之足。』遂飲其酒。為蛇足者，終亡其酒。**

請參考這裏的翻譯。

## **今君相楚而攻魏，破軍殺將得八城，不弱兵，欲攻齊，**

現在您相幫(相助)楚國而攻伐魏國，破滅敵軍，殺滅敵軍，奪得八座城市，兵士還不脆弱(薄弱)，想要攻伐齊國。

## **齊畏公甚，公以是為名居足矣，官之上非可重也。**

齊國寅畏(敬畏/畏懼)您得很，您...

## **戰無不勝而不知止者，身且死，爵且後歸，猶為蛇足也。」**

戰無不勝而不知止境的人，身體尚且(甚且)死亡，爵位且歸於後人(後嗣/後裔)，猶似為蛇添足。」

## **昭陽以為然，解軍而去。**

昭陽以此言為事實，分解軍隊而去。

目錄